

**JEUDI 3 DÉCEMBRE 2015 – Matinée**

9h-9h30	<b>Accueil des participants</b> Hall du bâtiment Maupertuis		
9h30-10h10	<b>Ouverture du colloque</b> <b>Patrick CURMI</b> (Président de l'Université d'Évry Val d'Essonne) <b>Sabrina BALDO de BRÉBISSON, Stéphanie GENTY</b> Amphi 150		
10h10-10h50	<b>Conférence plénière</b> <b>Jean-René LADMIRAL : « Intraduisibles. »</b> Présidente : Stéphanie GENTY Amphi 150		
10h50-11h10	Pause-café		
Ateliers Présidents	<b>Littérature</b> <b>Jean-Yves MASSON</b> Amphi 150	<b>Droit – Sociologie</b> <b>Mathilde FONTANET</b> Salle 01N04	<b>Opérations de traduction</b> <b>Mickaël MARIAULE</b> Salle 01N05
11h15-11h45	<b>Catherine DU TOIT</b> <i>« L'alternance linguistique dans l'univers pluriculturel des romans policiers de Deon Meyer. Une intraductibilité irréductible ? »</i>	<b>Isabelle PINGEL</b> <i>« Les intraduisibles en droit. »</i>	<b>Antoine PARIS</b> <i>« Problèmes et enjeux d'une traduction des Stromates de Clément d'Alexandrie. »</i>
11h45-12h15	<b>Johanna STEYN</b> <i>« Seuls les Afrikaners savent tresser les bites : la traduction de certaines expressions grossières en langue afrikaans. »</i>	<b>Elisabeth NAVARRO</b> <i>« Les intraduisibles face aux exigences de l'urgence sociale. »</i>	<b>Élodie WEBER</b> <i>« La traduction espagnole du pronom "caméléon" de Madame Bovary. »</i>
12h20-13h	<b>Conférence plénière</b> <b>Jean-Pierre COLSON :</b> <b>« L'intraduisible sous l'angle de la phraséologie informatique : questions théoriques et pistes de solutions pratiques. »</b> Président : Luis MENESES-LERIN Amphi 150		
13h-14h30	Pause-déjeuner : Restaurant ROMERO		

**JEUDI 3 DÉCEMBRE 2015 – Après-midi**

14h30-15h10	<b>Conférence plénière</b> <b>Jean-Yves MASSON : « La poésie est-elle intraduisible ? »</b> Présidente : Mathilde FONTANET Amphi 150			
Ateliers Présidents	<b>Poésie</b> <b>Corinne OSTER</b> Amphi 150	<b>Littérature</b> <b>Arnaud REGNAULD</b> Salle des thèses	<b>Théâtre</b> <b>Corinne WECKSTEEN-QUINIO</b> Salle 01N04	<b>Linguistique informatique</b> <b>Luis MENESES-LERIN</b> Salle 01N05
15h15-15h45	<b>Jório CUNHA</b> <i>“Lost in Frost: Questions of Untranslatability in the Poetry of Robert Frost.”</i>	<b>Mickaël MARIAULE</b> <i>« Traduction des limites et limites de la traduction : le cas des noms propres dans Harry Potter. »</i>	<b>Naòmi MORGAN</b> <i>« Qui doublera Phèdre ? La traduction afrikaans de références intertextuelles dans Le cimetière des éléphants de Jean-Paul Daumas. »</i>	<b>Elena GAVRILOVA</b> <i>« La cohérence du texte, l’ultime limite des outils de recherche traductionnelle. »</i>
15h45-16h15	<b>Farideh ALAVI et Nahid SHAHVERDIANI</b> <i>« Traduisible ou intraduisible : les enjeux de la traduction de la poésie mystique de F. Attar. »</i>	<b>Nathalie BARRIÉ</b> <i>« La place du non-dit et de la plasticité dans la traduction du « Circé » d’Ulysse de Joyce »</i>	<b>Mirella PIACENTINI</b> <i>« Traduire l’intraduisible dans le théâtre jeune public de Jean-Claude Grumberg. »</i>	<b>Marianne REBOUL</b> <i>« L’alignement automatique des traductions de l’Odyssée d’Homère, le péril de l’incalculable. »</i>
16h15-16h45	<b>Mathias KUSNIERZ</b> <i>« L’intraduction : défiguration et valeur politique du langage. »</i>	<b>Chiara LUSETTI</b> <i>« L’intraduisible du métissage linguistique : Calvino et Queneau. »</i>	<b>Marie-Christine GAY</b> <i>« “Je vous veux lisses. Poncés” : L’occultation du brassage linguistique dans la traduction allemande des Paravents de Jean Genet. »</i>	<b>Emmanuelle ESPERANÇA-RODIER</b> <i>« La notion d’intraduisible en traduction automatique. »</i>
16h45-17h10	Pause-café			
17h10-18h40	<b>Conférence plénière : Intervenantes (20 min chacune) et discussion (30 min)</b> <b>Christine PAGNOULLE : « As Flies to Whatless Boys : Traduire Robert Antoni. »</b> <b>Mathilde FONTANET : « Gestion de l’intraduisible : modélisation du processus de décision. »</b> <b>Catherine BOCQUET : « Intraduisibilité et subjectivité assumée. »</b> Président : <b>Lance HEWSON</b> Amphi 150			

**VENDREDI 4 DÉCEMBRE 2015 – Matinée**

9h15-10h	<p><b>Conférence plénière</b>  <b>Lance HEWSON : « L'intraduisible : au-delà de l'échec programmé. »</b>  Présidente : Corinne WECKSTEEN-QUINIO  Amphi 150</p>			
Ateliers Présidents	<p><b>Littérature</b>  <b>Mathilde FONTANET</b>  Amphi 150</p>	<p><b>Sociologie de la femme</b>  <b>Stéphanie GENTY</b>  Salle des thèses</p>	<p><b>Accent- Culture</b>  <b>Luis MENESES-LERIN</b>  Salle 01N04</p>	
10h10- 10h40	<p><b>Aïcha LOUZIR</b>  « <i>La créativité et le style : la traduction de la métaphore.</i> »</p>	<p><b>Joëlle POPINEAU</b>  « <i>Les professions et fonctions au féminin sont-elles des exemples d'intraduisibles sociétaux ?</i> »</p>	<p><b>Corinne WECKSTEEN-QUINIO</b>  « <i>“Il fallait qu’il parle américain”... en français : quelques enjeux de la traduction des accents.</i> »</p>	
10h40- 11h10	<p><b>Troels Hughes HANSEN</b>  « <i>L'intraduisible et l'émotion célinienne.</i> »</p>	<p><b>Annie Jisun BAE</b>  « <i>L'écriture de voix intraduisibles.</i> »</p>	<p><b>Lichao ZHU</b>  « <i>Traduire l'intraduisible dans le figement lexical et culturel – c'est du chinois !</i> »</p>	
11h10- 11h30	<p>Pause-café</p>			
Ateliers Présidents	<p><b>Culture - Littérature</b>  <b>Cécile CHARTIER</b>  Amphi 150</p>	<p><b>Opérations de traduction - Cinéma</b>  <b>Mickaël MARIAULE</b>  Salle des thèses</p>	<p><b>Cinéma</b>  <b>Corinne OSTER</b>  Salle 01N04</p>	<p><b>Linguistique - Littérature</b>  <b>Jean-Yves MASSON</b>  Salle 01N05</p>
11h30-12h	<p><b>Samanthi JAYAWARDENA</b>  « <i>Défis en deux langues : Funny Boy de Shyam Selvadurai en français et cinghalais.</i> »</p>	<p><b>Najet BOUTMGHARINE</b>  « <i>Gloser pour traduire, ou comment traiter l'emprunt lexical en discours.</i> »</p>	<p><b>Stéphanie GENTY</b>  « <i>Iranien, Le Babel de Mehran Tamadon.</i> »</p>	<p><b>Vanesa ALEMAN</b>  « <i>La traduction des unités phraséologiques spécialisées en propriété intellectuelle : face à l'intraduisible, quel traitement terminologique adopter ?</i> »</p>
12h-12h30	<p><b>Rita FILANTI</b>  « <i>Migration as translation: Waiting for America and trespassing linguistic checkpoints.</i> »</p>	<p><b>Sabrina BALDO de BRÉBISSON</b>  « <i>Nouvelles technologies audiovisuelles : l'insolite plutôt que l'insoluble.</i> »</p>	<p><b>Frédérique BRISSET</b>  « <i>Intraduisible mais pas trop : le jeu de mots chez Woody Allen.</i> »</p>	<p><b>Cécile SERRURIER</b>  « <i>Intraduisible Théophile Gautier ? Versions de « Symphonie en blanc majeur » dans le modernisme hispano-américain.</i> »</p>
12h30-13h	<p><b>Ghislaine TIDJON-DJAMBONG</b>  « <i>Le chéngyǔ chinois dans les œuvres chinoises traduites en français.</i> »</p>			<p><b>Karen BRUNEAUD-WHEAL</b>  « <i>Et pourtant ils traduisent... Alors comment font-ils ?</i> »</p>

13h-14h30

Pause-déjeuner : Restaurant ROMERO

**VENDREDI 4 DÉCEMBRE 2015 – Après-midi**

14h30-15h15	<b>Conférence plénière</b> <b>Sylvie MONJEAN-DECAUDIN : « L'intraduisible confronté à la traduction juridique »</b> Présidente : Christine PAGNOULLE Amphi 150		
Ateliers Présidents	<b>Culture – Littérature</b> <b>Frédérique BRISSET</b> Amphi 150	<b>Textes sacrés – Genre</b> <b>Jan GOES</b> Salle des thèses	<b>Étude et enquête</b> <b>Corinne OSTER</b> Salle 01N04
15h20-15h50	<b>Niroshini GUNASEKERA</b> « <i>La représentation de la culture sri lankaise dans Drôle de garçon, la traduction française de Funny Boy de Shyam Selvadurai.</i> »	<b>Marwa ELSAADANY</b> « <i>L'intraduisibilité des dimensions culturelles et linguistiques des textes sacrés.</i> »	<b>Maria ALEKSEYEVA</b> « <i>On the History of the Untranslatability Problem: a Short Retrospective Journey to the Ancient World and to the Middle Ages.</i> »
15h50-16h20	<b>Louise PICHARD-BERTAUX</b> « <i>Du thaï au français : traduire Win Lyovarin.</i> »	<b>Khalil BABA</b> « <i>Traduire la maqâma, c'est traduire l'intraduisible.</i> »	<b>Emine BOGENÇ DEMİREL</b> <b>Deniz KURMEL</b> <b>Zeynep GORGULER</b> « <i>Défis/enjeux des traducteurs turcs à la rencontre des intraduisibles.</i> »
16h20-16h45	Pause-café		
16h45-17h45	<b>Conférence plénière</b> Intervenant (30 min) <b>Jan GOES : « Le Coran : intraduisible, mais interprétable... »</b> Présidentes : Stéphanie GENTY et Sabrina BALDO de BRÉBISSON <b>Discussion et conclusion du colloque (30 min)</b> Amphi 150		